

**Bulletin  
de l'Association des Kalmouks  
de France**

Septembre 2021  
numéro 21-03 (40)  
{an 2148 du calendrier tibétain  
- année de la vache métallique}

**Бюллетень  
Ассоциации Калмыков во  
Франции**

сентябрь 2021  
выпуск 21-03 (40)  
{2148 год по тибетскому календарю  
- год металлической коровы}



*Association des Kalmouks de France*

Chers adhérent(e)s !

Nous espérons que vous avez passé de bonnes vacances, depuis la parution de notre dernier numéro et que la rentrée s'est faite sans heurts malgré, toutes les restrictions, toujours en vigueur avec la crise sanitaire qui s'éternise.

Néanmoins avec le passe-sanitaire il nous est maintenant possible de nous réunir enfin pour faire une assemblée générale de l'association. Mais comme l'association s'est étendu au-delà de la région parisienne il faudra prévoir encore une partie en vidéo-conférence, pour nos adhérents et adhérentes de province.

Prenez soin de vous et de vos proches !  
Bonne lecture et à bientôt !

Respectueusement,

Bureau de l'ADKF

Дорогие друзья!

Мы надеемся, что вы прекрасно провели лето и что возвращение в рабочий ритм прошел без различных эксцессов, тем более что ограничения остаются в силе в этот затянувшийся санитарный кризис.

Благодаря санитарному пропуску отныне мы имеем возможность встретиться и провести наше Генеральное собрание нашей Ассоциации. Однако в связи с тем, что наша Ассоциация расширилась за пределы парижского региона, мы предполагаем провести это собрание в смешанном режиме с видео конференцией для наших членов, живущих в провинции.

Берегите себя и своих близких !  
Приятного чтения и до скорой встречи !

С уважением,

Бюро АДКФ

# Sommaire

## Actualité de la communauté :

- 1) Interview avec Mme Tellier, chercheuse universitaire, qui a rejoint les rangs de l'association, et dont le sujet d'étude actuel concerne la culture Kalmouke.
- 2) Condoléances à la famille Moukoukenoff
- 3) L'an prochain nous fêterons les 30 ans de L'AKF : projet de repas et de voyage en Kalmoukie pour la fête des Tulipes.
- 4) Joyeux Anniversaires

## Articles historiques

Article « Bikchou » Abouchinoff, Prêtre de Bouddha (Extrait du livre « Les Zunegares » , Auteur Minaev Oleg et Khokhlov Vladimir, source journal l'Ouest-Eclair du 23/08/1924)

## Culture Kalmouke

Leçon de Kalmouk n°4

## Archives de l'association

Bulletin N° 25 de l'AKF du 11/2002

## Bulletin d'adhésion pour 2022

# Резюме

## Новости сообщества:

- 1) Интервью с госпожой Телье, научным исследователем, работающей над диссертацией, посвященной калмыцкой культуре и вступившей в нашу Ассоциацию.
- 2) Соболезнования семье Мукукеновых
- 3) 2022 год – юбилейный : 30 лет калмыцкой ассоциации во Франции. Проект путешествия в Калмыкию на праздник тюльпанов.
- 4) С днем рождения!

## Исторические статьи

Интервью с бакша Абушиновым, буддийским священником (Из книги «Зюнгарцы» Минаев О.Л. и Хохлов В.М., источник «Западная молния» от 23/08/1924 г.)

## Калмыцкая культура

Урок калмыцкого языка №4

## Архив ассоциации

- 1) Бюллетень N° 25 Ассоциации французских калмыков за 11/2002

## Вступление в Ассоциацию 2022

## Actualité de la communauté :

### 1) Interview avec Mme Tellier, Maîtresse de conférences à l'Université de Cergy-Pontoise, membre de la société française de littérature générale et comparée.

**AdKF :** Vous êtes, Mme Tellier, chercheuse en littérature comparée à l'université de Cergy : pourriez-vous nous décrire brièvement en quoi consiste la littérature comparée ?

**Mme Tellier :** La littérature comparée est l'une des disciplines littéraires. Il s'agit de proposer des études qui confrontent des textes appartenant à des aires culturelles et linguistiques différentes, ou encore de confronter la littérature à d'autres formes de discours, comme les discours scientifiques ou les médias.

Daniel-Henri Pageaux a proposé cette définition, que je trouve très juste : « Au départ, la littérature comparée procède d'une prise de conscience, donc d'une problématisation, de la dimension étrangère dans un texte, chez un écrivain, dans une culture. » Se confronter à l'étranger, à l'étrangeté, c'est ce qui fait le quotidien passionnant du comparatiste.

**AdKF :** Depuis combien de temps pratiquez-vous cette profession et au sein de quelles universités avez-vous officié ?

**Mme Tellier :** Ancienne élève de l'École normale supérieure de Paris, j'ai fait ma thèse à l'Université de Bourgogne, sous la direction du professeur Georges Zaragoza. Ma recherche portait alors sur le discours du fou dans le récit romantique européen, et notamment en Allemagne, en France et en Russie, dans la première moitié du XIXe siècle. Depuis 2018, je suis chercheuse à CY Cergy Paris Université.



Université de Cergy-Pontoise / Университет Сержи-Понтуаз

## Новости сообщества :

### 1) Интервью с г-жой Теллье, преподавателем университета Сержи-Понтуаз, членом французского общества общей и сравнительной литературы

**АдКф :** Г-жа Теллье, Вы являетесь исследователем сравнительной литературы : не могли бы вы кратко описать нам, из чего состоит сравнительная литература ?

**Г-Жа Теллье :** Сравнительная литература - одна из литературных дисциплин. Такое исследование предполагает изучение текстов, относящиеся к различным культурным и языковым областям, или например противопоставление литературы другим формам дискуссий, таким как научные выступления или средства массовой информации.

Даниэль-Анри Паго предложил следующее определение, которое я считаю очень правильным: "вначале сравнительная литература исходит из осознания, а следовательно, и проблематизации, иностранного измерения в тексте, у писателя, в культуре." Столкновение с незнакомцами, со странностями, вот что делает повседневную жизнь компаратиста захватывающей.

**АдКф :** Как давно вы занимаетесь этой профессией и в каких университетах вы работали ?

**Г-Жа Теллье :** Я закончила Парижскую Высшую Школу, защитила диссертацию в Университете Бургундии под руководством профессора Жоржа Зарагозы. Мои исследования были посвящены речи сумасшедшего в Европейском романтическом повествовании, особенно в Германии, Франции и России в первой половине XIX века. С 2018 года я являюсь научным сотрудником Парижского университета Сержи Понтуаз.

**AdKF** : Comment avez-vous vous-même eu connaissance de l'existence de la culture kalmouke ? Est-ce quelque chose que vous avez découvert en même temps que le sujet que vous traitez, ou bien en aviez-vous eu connaissance auparavant ? Si oui dans quelles circonstances ?

**Mme Tellier** : J'ai eu l'opportunité de faire une licence de langue, littérature et civilisation russes à la Sorbonne en 2002. A l'époque, même si je n'ignorais pas que la Russie est un État multiethnique et multiculturel, j'avais tendance à considérer la culture russe comme un tout, comme une unité. Entre 2013 et 2017, j'ai occupé les fonctions d'attachée de coopération pour le français, puis d'attachée de coopération éducative à l'Ambassade de France à Moscou. J'ai alors eu la chance d'entrer en contact avec des enseignants de toute la Russie, de la Tchétchénie à la Carélie, de la région de Belgorod à la Yakoutie et au Kamtchatka. C'est alors que j'ai pris conscience que quelque chose d'important se jouait en Russie, et que, depuis la France, je n'y avais pas eu accès : aujourd'hui, je ne parle plus de la culture russe, mais des cultures de Russie.



(Ambassade de France à Moscou /  
Посольство Франции в Москве)

Ma rencontre avec la Kalmoukie n'a pas été d'ordre professionnel. Elle fut d'abord... littéraire. C'est la lecture de *Vie et Destin*, de Vassili Grossmann, qui a, pour la première fois, placé des Kalmouks sur mon chemin. De cette lecture est né le désir d'une rencontre. C'est ainsi que j'ai pu profiter d'un séjour touristique à Astrakan, en octobre 2015, pour passer vingt-quatre heures en Kalmoukie, avec ma famille. De ces quelques heures date sans doute le projet que je mène aujourd'hui, même si je n'en avais pas encore vraiment conscience. Il a bien sûr fallu que d'autres lectures, d'autres rencontres littéraires viennent confirmer l'intérêt de la recherche que je mène aujourd'hui.

**АдКФ** : Каким образом Вы узнали о существовании калмыцкой культуры ? Это что-то, что вы обнаружили одновременно с исследованием, над которым Вы работали, или вы уже были знакомы с этой культурой? Если да, то при каких обстоятельствах ?

**Г-Жа Телье** У меня была возможность получить степень бакалавра русского языка, литературы и цивилизации в Сорбонне в 2002 году. В то время, хотя я и знала, что Россия является многоэтническим и многокультурным государством, я рассматривала русскую культуру скорее как единое целое. В период с 2013 по 2017 год я работала в качестве атташе по сотрудничеству в области французского языка, а затем атташе по сотрудничеству в области образования в посольстве Франции в Москве. Тогда мне посчастливилось общаться с учителями со всей России, от Чечни до Карелии, от Белгородской области до Якутии и Камчатки. Именно тогда я осознала, что в России происходит что-то важное, и что из Франции у меня не было доступа к этому : сегодня я говорю уже не о русской культуре, а о культурах России.



(Vassili Grossmann / Василий Гроссманн)

Моя встреча с Калмыкией не была связана с моей профессией. Сначала это была ... литература, а именно чтение романа "Жизнь и судьба" Василия Гроссмана, который впервые познакомил меня с Калмыками. Из этого чтения родилось желание встретиться. Вот таким образом я смогла воспользоваться моей туристической поездкой в Астрахань в октябре 2015 года, и провести со своей семьей 24 часа в Калмыкии. Эти несколько часов, несомненно, относятся к началу проекта, над которым я работаю сегодня, хотя я еще толком не осознавала этого. Конечно, потребовались дальнейшие чтения и другие литературные встречи, чтобы подтвердить мой интерес к исследованиям, над которыми я работаю сегодня.

**AdKF** : En quoi consiste votre recherche ?

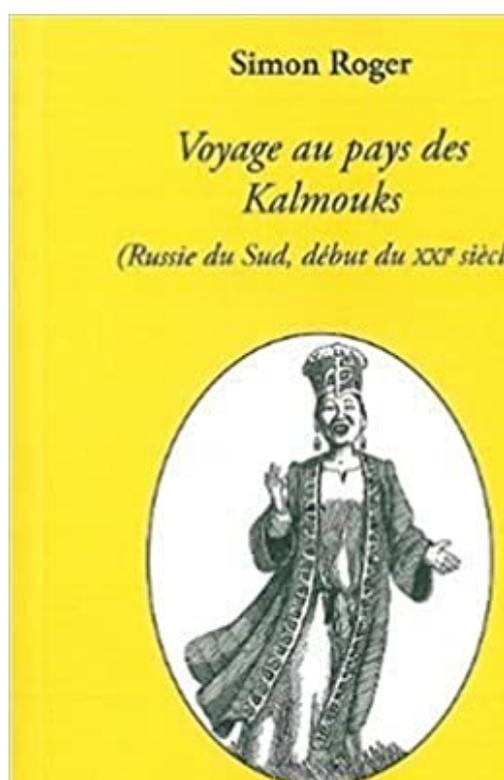
**Mme Tellier** : Il s'agit pour moi de réfléchir à la manière dont les Kalmouks sont représentés en Occident et en Russie, à la manière également dont ils se représentent, et ce depuis le xviii<sup>e</sup> siècle. Je travaille sur un vaste corpus de romans, de poèmes, de pièces de théâtre, de gravures et tableaux, d'opéras, mais aussi de récits de voyage, d'ouvrages d'histoire, d'essais et d'articles de presse. La masse de documents que j'ai réunie est déjà impressionnante, et je continue à en trouver sans cesse de nouveaux. Aujourd'hui, grâce aux moyens numériques, je peux chercher le mot « kalmouk » (ou ses variantes, « calmouque », « kalmyk », « kalmück », etc.) dans de très vastes corpus. La Bibliothèque nationale de France, par exemple, a numérisé toute sa collection de presse depuis 1630. J'ai ainsi pu réunir six-mille articles qui contiennent ce mot !



Pour ordonner mes recherches, j'ai décidé de commencer par les documents produits en Europe occidentale (Allemagne, France, Angleterre principalement), puis de m'intéresser aux discours produits en Russie, et enfin aux œuvres produites en Kalmoukie même. C'est aussi une manière, pour moi, de partir de ce qui m'est le plus familier, pour aller vers ce qui m'est le plus étranger, car, si je parle russe, je ne connais pas le kalmouk. C'est la raison pour laquelle j'ai choisi d'adhérer à l'Association des Kalmouks de France, et je vous remercie pour votre accueil chaleureux.

**АдКФ** : В чем состоит ваше исследование ?

**Г-Жа Теллье** Это представить как калмыки представлены на Западе и в России, как они сами позиционируют себя с семнадцатого века по сегодняшний день. Я работаю над огромным объемом романов, стихов, пьес, гравюр и картин, опер, а также над рассказами о путешествиях, историческими работами, эссе и газетными статьями. Масса документов, которые я собрала, уже впечатляет, и я продолжаю постоянно находить новые. Сегодня, благодаря цифровым средствам, я могу искать слово "калмык" (или различные варианты написания этого слова) в очень разнообразных источниках. Например, Национальная библиотека Франции оцифровала всю свою коллекцию прессы с 1630 года. Таким образом, я смогла собрать шесть тысяч статей, содержащих это слово !



Чтобы упорядочить свои исследования, я решила начать с материалов, написанных в Западной Европе (в основном в Германии, Франции, Англии), затем заняться текстами, произведенными в России, и, наконец, работами, произведенными в самой Калмыкии. Это также способ для меня уйти от того, что мне больше всего знакомо, перейти к тому, что мне больше всего чуждо, потому что, если я говорю по-русски, я не знаю калмыцкого языка. Вот почему я решила вступить в Ассоциацию Калмыков Франции и благодарю вас за теплый прием.

Je suis donc dans la même situation que ces voyageurs des XVIIIe et XIXe siècle, comme Pallas, Bergmann, Potocki, les époux Hommaire de Hell, Dumas ou Moynet, lorsqu'ils découvrirent la Kalmoukie. On ne peut comprendre ce qui nous est étranger qu'en acceptant d'être soi-même, et suivre ces grands voyageurs dans leurs découvertes me permet de nourrir mon propre cheminement. Mais j'aimerais, dans une phase ultérieure de mes travaux, découvrir la littérature kalmouke, ne serait-ce qu'en traduction.



(Adèle et Xavier Hommaire de Hell/  
/Адель и Ксавье Хоммер де ель)

**AdKF :** Combien de temps pensez-vous consacrer à ce sujet d'étude, il y a-t-il une date limite au-delà de laquelle vous aurez à rendre un mémoire ? Ou bien est-ce seulement quand vous estimerez avoir recueilli tout ce qui existe en la matière que le résultat de vos recherches sera publié ?

**Mme Tellier :** C'est une recherche qui va m'accompagner pendant plusieurs années, d'autant que ce n'est pas la seule recherche que je mène actuellement : je travaille, par exemple, sur les littératures et cultures de jeunesse, ou encore sur l'enseignement de la littérature, car mon laboratoire est spécialisé dans les recherches en éducation.

Concernant mon projet de recherche sur la culture kalmouke, je suis toujours dans la première phase de ma recherche, qui porte sur les littératures occidentales, et je travaille actuellement sur le XIXe siècle, que je vais aborder sous trois angles différents : une étude sur les récits de voyage, une étude sur la presse, une étude sur les fictions (roman, théâtre, opéra). Vous voyez que je ne suis pas près d'avoir fini !

Таким образом, я оказалась можно сказать в такой же ситуации, что и те путешественники XVIII и XIX веков, такие как Паллас, Бергман, Потоцкий, мужа Хелла, Дюма или Мойне, когда они открыли Калмыкию. Мы можем понять то, что нам чуждо, только согласившись быть самими собой, и следование за этими великими путешественниками в их открытиях позволяет мне развивать свой собственный путь. Но я хотела бы на более позднем этапе своей работы познакомиться с калмыцкой литературой, хотя бы в переводе.

**АдКф :** Сколько времени, по Вашему мнению, Вы посвятите этой теме исследования, есть ли крайний срок, после которого вам придется защищать Вашу диссертацию ? Или это по Вашему усмотрению, то есть, как только Вы поймете, что собрали все, что существует в этой области, результаты Ваших исследований будут опубликованы ?

**Г-Жа Теллье** Это исследование будет сопровождать меня в течение нескольких лет, тем более что это не единственное исследование, которое я сейчас провожу : я работаю, например, над литературой и молодежной культурой или даже над преподаванием литературы, поскольку моя лаборатория специализируется на исследованиях в области образования.

Что касается моего исследовательского проекта по калмыцкой культуре, я все еще нахожусь на первом этапе своих исследований, посвященных западной литературе, и в настоящее время я работаю над девятнадцатым веком, который я собираюсь рассмотреть с трех разных точек зрения : исследование рассказов о путешествиях, исследование прессы, исследование художественной литературы (роман, театр, опера). Вы видите, что я еще далека к тому, чтобы закончить !

Il n'y aura donc pas de livre avant quelques années, mais cela ne m'empêche pas d'intervenir dans des colloques, ou de produire des articles scientifiques, qui me permettent de confronter les résultats de mes recherches en cours avec ceux d'autres chercheurs. En février dernier, j'ai ainsi participé à un colloque sur le récit de voyage, où j'ai présenté l'œuvre du couple de géographes Adèle et Xavier Hommaire de Hell, qui ont effectué un long séjour en terre kalmouke au milieu du XIXe siècle, et publié, ensemble, un livre. C'est la première fois que je travaillais sur un texte produit par une femme, et j'ai beaucoup apprécié son écriture : Adèle Hommaire de Hell sait à merveille rendre son expérience de la steppe kalmouke, et de la vie nomade qu'elle a alors découverte. Je vais également publier bientôt un article sur Une chronique de famille de Sergueï Aksakov, où l'auteur évoque ses relations avec la communauté bachkire, mais où il est aussi question d'un serf kalmouk, et de la participation des Kalmouks à la révolte de Pougatchev, qu'évoque également Pouchkine dans l'essai qu'il a consacré à cet épisode. En novembre, je parlerai à la Sorbonne nouvelle (Paris 3), dans le cadre du Congrès annuel de la Société française de littérature comparée, de la présence des Kalmouks dans les récits de fiction.



(Tableau le jugement de Pougatchev)

**AdKF :** Quels sont à l'heure actuelle les récits dans lesquels vous avez pu trouver des références au peuple Kalmouk et à sa culture ?

**Mme Tellier :** J'en ai trouvé bien plus que je ne l'imaginais en commençant mon enquête ! Pour me cantonner à quelques exemples de fictions célèbres, il y a des Kalmouks dans Robinson Crusoé de Daniel Defoe (1719), dans La Fille du capitaine de Pouchkine (1836), dans un opéra de Meyerbeer et Scribe (L'Etoile du Nord, 1854), dans les romans de Jules Verne, et notamment dans son célèbre Michel Strogoff (1876), dans Le Don paisible de Cholokhov (1928) ou Vie et Destin de Grossmann (posthume, 1980)...

То есть книга выйдет в свет спустя несколько лет, но это не мешает мне участвовать в симпозиумах или публиковать научные статьи, которые позволяют мне сопоставлять результаты моих текущих исследований с результатами других исследователей. Например, в феврале прошлого года я принимала участие в симпозиуме по рассказу о путешествиях, на котором я представила работы пары географов Адель и Ксавье Хоммэра де Хелл, которые долгое время жили на калмыцкой земле в середине девятнадцатого века и вместе опубликовали книгу. Это был первый раз, когда я работала над текстом, написанным женщиной, и мне очень понравилось его написание : Адель Хоммэр де Хелл прекрасно знает, как передать свой опыт в калмыцкой степи и кочевой жизни, которую она тогда открыла. Я также скоро опубликую статью о семейной хронике Сергея Аксакова, где автор упоминает о своих отношениях с башкирской общиной, но также упоминает калмыцкого крепостного крестьянина и участие Калмыков в пугачевском восстании, о чем также упоминает Пушкин в своем эссе, посвященном этому эпизоду. В ноябре я участвую в Новой Сорбонне (Париж, 3) на ежегодном конгрессе французского общества по сравнительной литературе о присутствии калмыков в фантастических рассказах.



**АдКф :** Каковы на данный момент рассказы, в которых вы смогли найти ссылки на калмыцкий народ и его культуру ?

**Г-Жа Теллье** Я обнаружила гораздо больше, чем могла себе представить, начав свое расследование ! Я приведу несколько примеров известных произведений, где есть упоминание о калмыках: в "Робинзоне Крузо" Даниэля Дефо (1719 г.), в «Капитанской дочке» Пушкина" (1836 г.), в опере Мейербера и Скриба ("Северная звезда", 1854 г.), в романах Жюль Верна, в частности в его знаменитом «Мишеле Строгове» (1876 г.), в "Тихом Доне Шолохова" (1928 г.) или в "Жизни и судьбе" Гроссмана" ...

Mais je pourrais multiplier les exemples, car le mot même de « kalmouk » est à la mode au XIXe siècle : on le trouve dans les romans de Balzac, de Stendhal, de Barbey d'Aurevilly, de George Sand, et même d'Arthur Conan Doyle ! À cette époque, « Kalmouk » figure très souvent à la lettre « K » dans les abécédaires qu'on donne aux enfants pour qu'ils apprennent à lire... C'est l'un des points d'intérêt de ma recherche, de voir comment ce terme a pu glisser dans le vocabulaire courant, devenir un adjectif aux sens multiples, avant de disparaître progressivement des usages au XXe siècle.

**AdKF :** Avez-vous besoin de connaissances historiques concernant le peuple kalmouk pour ce sujet d'étude, afin de replacer les textes dans un contexte politique et social ?

**Mme Tellier :** Si ma recherche n'est pas d'ordre historique, l'histoire y tient néanmoins une place essentielle. En suivant pas à pas les documents dont je dispose depuis le XVIIIe siècle, je fais l'histoire, non pas du peuple kalmouk, mais du regard porté sur les Kalmouks. À l'époque la plus ancienne, c'est d'abord parce qu'ils servent dans l'armée russe qu'ils sont connus en Occident. C'est ainsi que Voltaire les mentionne dans son essai consacré à Pierre-le-Grand. Néanmoins, dès cette époque, grâce notamment aux expéditions des missionnaires en Chine, ou encore des Suédois déportés en Sibérie, on commence à avoir des connaissances sur le peuple kalmouk et sa culture propre. Sa participation à la révolte de Pougatchev, la défaite des Djoungares contre la Chine, en 1755-1757, ou encore la migration d'une grande partie des Kalmouks de Russie vers la Chine, en 1771, sont très largement relayées en Occident. Un écrivain anglais, Thomas de Quincey, consacre même à ce dernier événement un ouvrage étrange, mi-fictionnel, mi-historique (*The Revolt of The Tartars*, 1837). En France, la date de 1814, et la présence de Kalmouks dans l'armée qui occupe Paris, marque très durablement les esprits. Parallèlement, le début des études orientalistes favorise la connaissance de la culture kalmouke : le bouddhisme commence à être précisément étudié, tandis que le Djangar est fréquemment mentionné, et souvent comparé à l'Odyssee d'Homère !

Но я могу привести больше примеров, например, что само слово "калмык" было модным в девятнадцатом веке : его можно найти в романах Бальзака, Стендаля, Барби Д'Оревилли, Жорж Санд и даже Артура Конан Дойля ! В это время слово «Калмык» очень часто использовали для обозначения буквы " K " в детских учебниках для чтения. Это одна из задач моего исследования: исследовать, каким образом этот термин вошел в повседневную лексику, стал многозначным прилагательным, прежде чем постепенно исчезнуть из употребления в двадцатом веке.

**АдКф :** Нужны ли вам исторические знания о Калмыцком народе для Вашего исследования, с точки зрения политических и социальных подтекстов ?

**Г-Жа Теллье** Даже если мои исследования не носят исторического характера, история, тем не менее, занимает в них важное место. Шаг за шагом следуя документам с семнадцатого века, которыми я располагаю, я рассказываю историю не о Калмыцком народе, а о том, как калмыки воспринимаются в нашем сознании. Они известны на Западе с давних времен, потому, что в первую очередь они служили в российской армии,. Именно таким образом Вольтер упоминает о них в своем эссе, посвященном Петру Первому. Тем не менее, с этого времени, особенно благодаря экспедициям миссионеров в Китай или шведов, депортированных в Сибирь, мы начинаем узнавать о Калмыцком народе и его собственной культуре. Их участие в пугачевском восстании, поражение джунгаров от Китая в 1755-1757 годах или миграция значительной части Калмыков из России в Китай в 1771 году широко освещаются на Западе. Один английский писатель Томас де Куинси даже посвятил этому последнему событию странную, наполовину вымышленную, наполовину историческую работу ("*Восстание Татар*", 1837 г.). Во Франции дата - 1814 год , и присутствие Калмыков в армии, оккупировавшей Париж, очень надолго запомнились в умах того общества. В то же время начало востоковедческих исследований способствует знакомству с калмыцкой культурой : начинается изучаться буддизм, в то же время часто упоминается эпос Джангар, который даже часто сравнивается с Одиссеей Гомера !

Pour la période la plus contemporaine, ce sont essentiellement les travaux historiques qui mentionnent la déportation des Kalmouks sur ordre de Staline en 1943 qui tendent à faire connaître les Kalmouks au sein d'un public relativement large.

La manière dont cette histoire s'écrit est au cœur de mes recherches actuelles. J'aimerais beaucoup, lors d'une étape ultérieure, m'intéresser en regard au processus selon lequel l'histoire kalmouke s'élabore au sein du peuple kalmouk même. J'aimerais, par exemple, lire l'histoire rédigée par Batour Ubashi Toumène, le frère du fameux prince Toumène qui reçut les époux Hommaire de Hell et, peu de temps avant sa mort, Dumas et Moynet. Vous le voyez : je n'ai pas fini de cheminer, et c'est une aventure formidable.

Liens utiles  
(<http://sflgc.org/chercheur/tellier-virginie/>)

**AdKF :** Un grand Merci à Madame Tellier, pour le temps qu'elle m'a consacré, et nous espérons bientôt pouvoir découvrir le fruit de son travail, et en apprendre nous même un peu plus sur notre propre histoire.

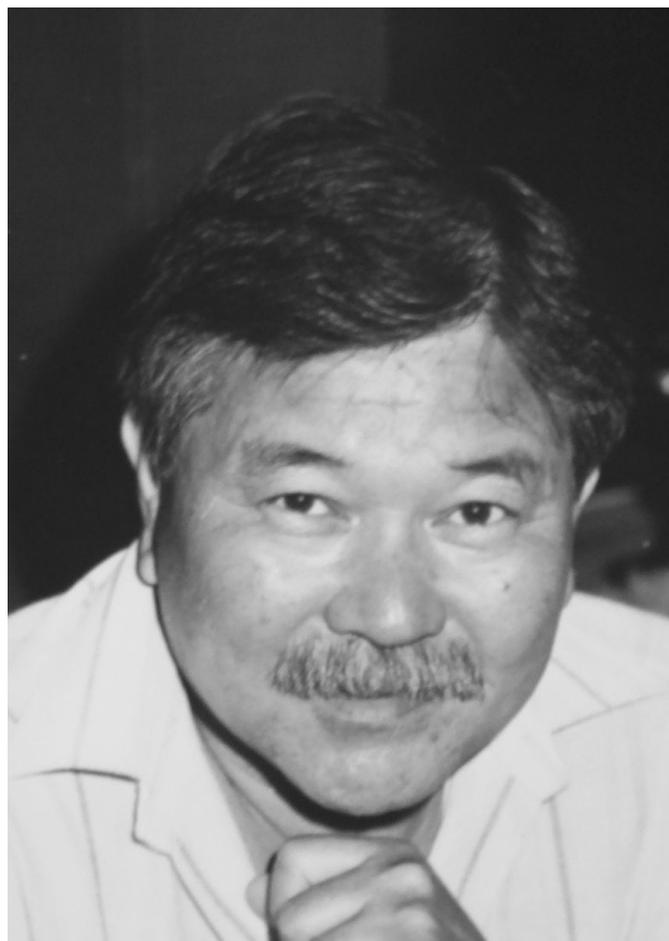
Что касается более современной эпохи, то здесь несомненно упоминается депортация калмыков, по указу Сталина в 1943 году, что в свою очередь охватывает более широкую публику.

То, как написана эта история, лежит в основе моих текущих исследований. Мне бы очень хотелось на более позднем этапе рассмотреть вопрос о процессе развития калмыцкой истории внутри самого калмыцкого народа. Я хотела бы, например, прочесть историю, написанную Батуром Убаши Туменом, братом знаменитого принца Тумена, который приютил у себя семью Хоммэр де Хелл, Дюма и Мойне незадолго до своей смерти. Вы видите это : я еще не закончила свое путешествие, и это потрясающее приключение.

Полезные ссылки  
(<http://sflgc.org/chercheur/tellier-virginie/>)

**АдКФ :** большое спасибо Госпоже Теллье за время, которое она посвятила нам, и мы надеемся, что скоро сможем узнать плоды ее работы и даже немного узнать о нашей собственной истории.

## 2) Condoléances à la famille Moukoukenoff



Le 8 septembre 2021, avait lieu les obsèques de Marcel Moukoukenoff, né à Couëron, et décédé à l'âge de 88ans à Châlette sur Loing, l'association des kalmouks de France présente ces plus sincères condoléances à sa famille.

Mais Marcel a eu une vie bien remplie, il continuera d'exister dans les souvenirs de ceux qu'il a laissée derrière lui, sa femme Annick, ses 5 enfants mais aussi ses 10 petits-enfants, et 5 arrières petits-enfants.

Voilà le fils de Badma Moukoukenoff et Elsatha Imacuan, nous a quitté, avec lui c'est encore un livre entier de cette mémoire de la diaspora Kalmouke qui disparaît.

Souhaitons lui comme le veut la coutume :

- Saen Rhazerté Teurtdkhae / qu'il renaisse en territoire sain !  
et
- Ardane euldesine eurdé bouyine kichgaen euldaetkhae / que son bonheur soit transmis à ces descendants !

## 2) Соболезнования семье Мукукеновых

8 сентября 2021 года состоялись похороны Марселя Мукукенова, родившегося в Куэрене и умершего в возрасте 88 лет в Шале-сюр-Луан.

Ассоциация Калмыков Франции выражает свои самые искренние соболезнования его семье.

У Марселя была насыщенная жизнь, он навсегда останется в памяти тех, кого он оставил: его жены Анник, его 5 детей, а также его 10 внуков и 5 правнуков.

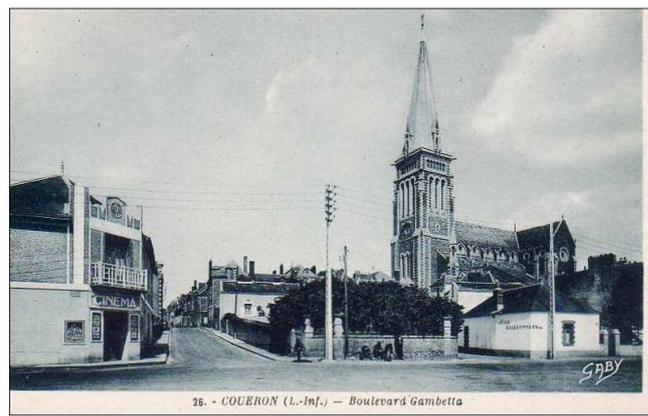
Вот так, сын Бадмы Мукукенова и Эльзаты Имакуан покинул нас, и вместе с ним исчезла еще целая книга памяти о калмыцкой диаспоре.

Давайте пожелаем ему, как того требует обычай :

-Сэн назрт Төргдхэ / Пусть он обрел перерождение в чистых землях!

и

- Ардань үлдсн өрдөн кишгэн өлдөтхэ / Чтобы оставил своим потомкам благо и счастье!





### 3) Joyeux Anniversaire !!

L'association souhaite un très bon anniversaire à ces adhérents nés entre fin juin et début octobre, rétrospectivement, et pour ceux qui l'auront sur la période couverte par ce bulletin !

TARGIROFF	François	:14-juil.
WANKIN	Pascal	:18-août
DORDJIEVA	Bairta	:19-août
JOULAIN	Alizée	:28-août
PREVOST-NIKITINE	Nathalie	:09-sept.

### 3) С днем рождения !!

АДКФ поздравляет с днем рождения наших членов, родившихся между июнем и сентябрем! Желаем вам всего самого наилучшего!

Таржирофф Франсуа	14 июля
Ванькин Паскаль	18 августа
Дорджиева Байрта	19 августа
Жулян Ализэ	28 августа
Прево – Никитин Натали	9 сентября



## Articles historiques

**Article « Bikchou » Abouchinoff, Prêtre de Bouddha (Extrait du livre « Les Zunegares » , Auteur Minaev Oleg et Khokhlov Vladimir, source de l'Ouest-Eclair du 23/08/1924)**

La logeuse m'avait dit : ils sont sept ou huit qui se ressemblent à s'y méprendre. Je sais que l'un s'appelle Abouchinoff mais je serais bien en peine de vous le désigner. Cependant, je puis vous dire que c'est « le curé » ...

Pour joindre le « bikchou » Nicolas Abouchinoff qui arrive en droite ligne des rives du Don, aux confins du Caucase septentrional, et qui célébrait là-bas, au temps des tsars, les mystères sacrés de Bouddha, il m'a fallu affronter, dans un couloir humide et gras, le vomissement pestilentiel des quatre étages d'un immeuble immense, sorte de réceptacle de pauvretés cosmopolites qui dresse au bas d'une rue adjacente à la Fosse sa façade lépreuse, habillée à certaines fenêtres de lamentables hardes mises à sécher.

Nicolas Abouchinoff n'était pas au logis. J'en ai soupire d'aise, car, à le rencontrer là, je ne sais comment j'eusse fait, offusqué par la repoussante odeur qui m'assaillait de partout, pour lier connaissance et faire œuvre de civilité.

Quelques instants après, je humais, sur le quai, l'air purifiant de la Loire...

Un homme s'est alors approché de moi doucement, avec une apparente timidité et a proféré ce seul mot :  
— Abouchinoff !

Le meilleur moyen de parvenir à s'entendre, à tout le moins sommairement, entre gens qui ne parlent pas la même langue, est de recourir au « petit-nègre » et à l'expression mimée. Mon interlocuteur et moi nous sommes donc engagés d'un commun accord dans une effroyable consommation de tous les pronoms personnels du vocabulaire français et dans une véritable débauche de gestes.

Les passants ont commencé de nous regarder avec une curiosité certaine, nuancée d'un soupçon de vague commisération. Par bonheur, deux gardiens de la paix m'ont reconnu...

## Исторические статьи

**Интервью с бакша Абушиновым, буддийским священником (Из книги «Зюнгартцы» Минаев О.Л. и Хохлов В.М., источник «Западная молния» от 23/08/1924 г.)**

Хозяйка квартиры мне сказала: "Их семь или восемь человек, и они все похожи друг на друга. Я знаю, что одного из них зовут Абушинов, но не смогу его вам показать. Могу сказать, что он священник."

Чтобы добраться до бакши Николая Абушинова, прибывшего с берегов Дона, северных границ Кавказа, и проповедовавшего учение Будды во времена царизма, мне пришлось пройти через сырой и сальный коридор большого четырехэтажного здания со зловонным запахом, находящегося внизу улицы, фасад которого имел жалкий вид.

Николай Абушинова не было дома. В ожидании его я достаточно надышался отталкивающими запахами, преследовавшими меня повсюду.

Несколько мгновений спустя я вдыхал чистый воздух на набережной Луары. Ко мне тихо подошел застенчивый с виду человек и промолвил всего одно слово:  
- "Абушинов!"

Лучший способ понять друг друга людям, не говорящим на одном языке – это прибегнуть к упрощенному языку и мимике. Мой собеседник и я общались, используя все личные местоимения французского языка и немислимые жесты.

Прохожие смотрели на нас с любопытством и сочувствием. К счастью, двое патрульных нас узнали...



- Vous, Nicolas Abouchinoff ?
- Oui, Moi !
- Vous, prêtre bouddhiste ?
- Moi, pope. Mais...

Ici le sectateur de Cakya-Mouni a élevé ses mains pour marquer une certaine hauteur et me faire ainsi comprendre que, dans la hiérarchie de sa communion, beaucoup s'en fallait qu'il ne fût qu'un prestolet.

- Vous, plus qu'un pope ?
- Moi, au-dessus des popes !



**AUJOURD HUI**  
 Exposition nationale : de 10 heures à 12 heures, Vaste des palais et des stands ; le soir, casino et concert.  
 Exposition d'art ancien au Château, de 10 à 12 heures et de 13 heures à 18 heures.  
 Course Mouton, à 30 h. 30, place de Bretagne.  
 Clowns Palace, à 14 h. 30 et 20 h. 30 : La Rose.

**LES DIEUX EN EXIL**  
**UN ENTRETIEN**  
 AVEC LE  
**« BIKCHOU » ABOUCHINOFF**  
**PRETRE DE BOUDDHA**

La logeuse m'avait dit :  
 — « Ils » sont sept ou huit qui se ressemblent à s'y méprendre. Je sais que l'un s'appelle Abouchinoff ; mais je serais bien en peine de vous le désigner. Cependant, je puis vous dire que c'est « le curé »...  
 Pour joindre le « bikchou » Nicolas Abouchinoff qui arrive en droite ligne des rives du Don, aux confins du Caucase septentrional, et qui célèbre là-bas, au temps des tsars, les mystères sacrés de Bouddha, il m'a fallu affronter, dans un couloir humide et gras, le vomissement pestilenciel des quatre étages d'un immeuble immense, sorte de réceptacle de pauvretés cosmopolites qui dresse au bas d'une rue adjacente à la fosse sa façade lépreuse, habillée à certaines fenêtres de lamentables hardes mises à sécher.  
 Nicolas Abouchinoff n'était pas au logis. J'en ai soupé d'aise, car, à le rencontrer là, je ne sais comment j'eusse fait, offusqué par la repoussante odeur qui m'assailait de partout, pour lier connaissance et faire œuvre de civilité.

Quelques instants après, je humais, sur le quai, l'air purifiant de la Loire...  
 Un homme s'est alors approché de moi doucement, avec une apparente timidité et a proféré ce seul mot :  
 — Abouchinoff !  
 Le meilleur moyen de parvenir à s'entendre, à tout le moins sommairement, entre gens qui ne parlent pas la même langue, est de recourir au « petit-nègre » et à l'expression mimée. Mon interlocuteur et moi nous sommes donc engagés d'un commun accord dans une effroyable consommation de tous les pronoms personnels du vocabulaire français et dans une véritable débauche de gestes.

Les passants ont commencé ce nous regarder avec une curiosité certaine, nuancée d'un soupçon de vague commistraction. Par bonheur, deux gardiens de la paix m'ont reconnu...  
 — Vous, Nicolas Abouchinoff ?  
 — Oui, moi !  
 — Vous, prêtre bouddhiste ?  
 — Moi, pope. Mais...  
 Ici le sectateur de Cakya-Mouni a élevé ses mains pour marquer une certaine hauteur et me faire ainsi comprendre que, dans la hiérarchie de sa communion, beaucoup s'en fallait qu'il ne fût qu'un prestolet.  
 — Vous, plus qu'un pope ?  
 — Moi, au-dessus des popes !

Si je n'avais eu le secourable truchement d'un fort aimable Polonais qui a définitivement renoncé à sa patrie pour la nôtre, peut-être n'eusse-je jamais su que Nicolas Abouchinoff, petit homme grêle au visage sérieux et pensif couleur de safran et dans lequel les yeux expressifs sont comme deux fentes de lumière, était un « bikchou », et que ses coreligionnaires « le saluent révérencieusement du titre de « bakcha ».  
 Nicolas Abouchinoff, qui est né il y a quarante ans passés aux rives du Don, quelque part entre Toula et la mer d'Azow,

est une manière d'archiprêtre dans la confession bouddhique. Il avait autorité sur une quinzaine de popes, et veillait, de par sa charge, qu'ils condamnassent les rélateurs au nirvâna, sans faillir aux rites.  
 Les Bolcheviki ont tant fait que le « bakcha » Abouchinoff demande aujourd'hui son existence à de rudes labeurs manuels. Il est manoeuvre dans une grande industrie de Nantes. L'expropriation forcée a fait de lui un pauvre homme désespéré, meurtri et qui peine loin de sa terre originelle, loin de Bouddha qu'il ne peut plus servir et qui sait, seul, quand son prêtre lui reviendra.  
 — Vous pensez rentrer bientôt là-bas ? lui ai-je fait demander.  
 Il m'a répondu, directement, une lueur mauvaise dans le regard :  
 — Non ; bolcheviki.

Il fallait devenir leur captif en 1918 : ils le cherchaient pour le mettre à mort comme tous ceux de sa religion qui refusaient de souscrire à leurs doctrines de subversion et de sang. Le « bikchou » leur échappa, cherchant asile provisoire en Bulgarie, pendant que d'autres couraient renforcer l'armée du général Wrangel. Il se procura un passeport pour la France et directement arriva à Paris. Le Ministère du Travail le dirigea sur Nantes avec une cinquantaine de ses compatriotes et coreligionnaires. Ils sont répartis entre notre ville, Basse-Indre et Vertou. Ainsi la révolution russe a fait que des riverains aborigènes du Bon vinissent, tout léjapaysés, souffrir de nostalgie aux bords de notre Loire.  
 Un pope est des leurs : il s'appelle Gelong. Il est aussi manoeuvre et preside à la vie privée d'une toute petite colonie bouddhiste qui travaille dans une usine de la banlieue nantaise.

Le « bakcha » Nicolas Abouchinoff traverse nos mœurs sans se laisser prendre à leurs séductions. Mais sa méditation sur l'avenir est permanente. Il n'oublie point les obligations du sacerdoce...  
 Et il voudrait que dans ce pays de France où s'écolèrent plusieurs années de sa vie, sinon toutes, des ressources suffisantes et des loisirs relatifs lui permirent de reformer sa communion en rassemblant de nombreux coreligionnaires déracinés, et qui, réunis dans la foi au dieu de leurs ancêtres, trouveraient alors moins amer le pain de l'exil !  
 Louis CASTEL.

Toute la publicité annoncée et réclamée des départements de la Loire-Inférieure et de la Vendée, est exclusivement recue par l'Agence Mavas, 6, Place Royale, à NANTES

**Enseignement primaire public**

Voici les postes actuellement vacants en Loire-Inférieure :  
**Écoles de garçons. — Postes de directeurs :** Nantes (école de la rue du Moulin), Massérac, Le Pellerin, Trignac, Remouillé, Télié, Beaulieu de Guéméné, Le Chevalerais de Puceul, Notre-Dame-des-Landes.  
**Postes de chargés d'école à un classe :** Mézanges, Orphelinat Leray à St-Viaud.  
**Postes d'adjoints :** Gétigné, Nantes (rue du Moulin), Remouillé, St-Guillaume-de-Pont-Château.  
**Écoles de filles. — Postes de directrices :** Nantes (rue Emile-Péhan), Nantes (rue Guilbourg-de-Luzinais), Pont-Rousseau, Le Croisic (école maternelle), La Montagne (école maternelle), La Grignonais-de-Vay, Notre-Dame-des-Landes, Nozay.  
**Postes de chargés d'école :** Port-St-Père, St-Philibert-de-Grand-Lieu, Haute-Indre, Ste-Pazanne, Donges.  
**Postes d'adjointes :** Nantes (rue Ledru-Rollin), Nantes (rue du Boccaage).  
 Les instituteurs et institutrices candidats à ces différents postes sont priés d'adresser leur demande directement à l'Inspection académique à Nantes s'ils ne l'ont déjà fait.

- Да, я
- Вы
- буддийский священник?
- Да, священник, но...

Здесь последователь Шакьямуни поднял свои руки, давая тем самым мне понять, что в их иерархии он не просто священник.

- Вы больше, чем священник?
- Да

Si je n'avais eu le secourable truchement d'un fort aimable Polonais qui a définitivement renoncé à sa patrie pour la nôtre, peut-être n'eussé-je jamais su que Nicolas Abouchinoff, petit homme grêle au visage sérieux et pensif couleur de safran et dans lequel les yeux expressifs sont comme deux fentes de lumière, était un « bikchou » et que ses coreligionnaires, le saluent révérencieusement du titre de « bakcha ».

Nicolas Abouchinoff, qui est né il y a quarante ans passés aux rivages du Don quelque part entre Toula et la mer d'Azov, est une manière d'archiprêtre dans la confession bouddhique. Il avait autorité sur une quinzaine de popes, et veillait, de par sa charge, qu'ils conduisissent les zéloteurs au nirvâna, sans faillir aux rites. Les Bolcheviks ont tant fait que le bakcha Abouchinoff demande aujourd'hui son existence à de rudes labeurs manuels. Il est manoeuvre dans une grande Industrie de Nantes. L'expropriation forcée a fait de lui un pauvre homme désemparé, meurtri et qui peine loin de sa terre originelle, loin de Bouddha qu'il ne peut plus servir et qui sait, seul, quand son prêtre lui reviendra. Vous pensez rentrer bientôt là-bas ? Lui ai-je fait demander. Il m'a répondu, directement, une lueur mauvaise dans le regard :  
— Non : bolcheviks.

Il faillit devenir leur captif en 1918 : Ils le cherchaient pour le mettre à mort comme tous ceux de sa religion qui refusaient de souscrire à leurs doctrines de subversion et de sang. Le bikchou b leur échappa, cherchant asile provisoire en Bulgarie, pendant que d'autres couraient renforcer l'armée du général Wrangel. Il se procura un passeport pour la France et directement arriva à Paris. Le Ministère du Travail le dirigea sur Nantes avec une cinquantaine de ses compatriotes et coreligionnaires. Ils sont répartis entre notre ville, Basse-Indre et Vertou. Ainsi la révolution russe a fait que des riverains aborigènes du Don vinssent, tout dépaysés, souffrir de nostalgie aux bords de notre Loire. Un pope est des leurs : il s'appelle Gelong. Il est aussi manoeuvre et préside à la vie privée d'une toute petite colonie bouddhiste qui travaille dans une usine de la banlieue nantaise.

Если бы не помощь любезного поляка, который окончательно отрекся от своей родины в пользу нашей, я бы никогда не узнал, что Никола Абушинов, маленький и худой человек с серьезным и задумчивым лицом цвета шафрана и с выразительными узкими, как светящиеся щелочки, глазами, и был "Бакша", как его почтительно приветствовали единоверцы.

Николя Абушинов родился около сорока лет назад на берегах Дона, где-то между Тулой и Азовским морем, был буддийским настоятелем, руководил пятнадцатью священниками, которые учили своих последователей достижению нирваны, соблюдая все обряды. Большевики так постарались, что сейчас Бакша Абушинов зарабатывает себе на жизнь тяжелым физическим трудом. Он рабочий на заводе в Нанте. Насильственная экспроприация сделала из него обездоленного человека, который далек от своей родной земли и не имеет возможности служить.  
Я спросил его, думает ли он вернуться?  
На что Бакша сразу же ответил :  
— "Нет, большевики".

Николя был пленником в 1918, его искали с целью убить так же, как и всех сторонников его религии, которые отказывались от кровавой догмы. Бакша избежал этого, ища временного убежища в Болгарии, в то время как другие шли в армию генерала Врангеля. Он получил паспорт для въезда и прибыл прямо в Париж. Министерство по труду направило его в Нант вместе с пятьюдесятью земляками. Они расселились между нашим городом, Бас-Индр и Верту. Таким образом, русская революция сделала так, что жители Дона тоскуют по родине у берегов нашей Луары. Среди заводских рабочих в пригороде Нанта есть один священник, который руководит маленькой буддийской коммуной. Его называют Гелюнг.

Le « bakcha » Nicolas Abouchinoff traverse nos mœurs sans se laisser prendre à leurs séductions. Mais sa méditation sur l'avenir est permanente. Il n'oublie point les obligations du sacerdoce... Et il voudrait que dans ce pays de France où s'écouleront plusieurs années de sa vie, sinon toutes, des ressources suffisantes et des loisirs relatifs lui permettent de reformer sa communion en rassemblant de nombreux coreligionnaires déracinés, et qui, réunis dans la foi au dieu de leurs ancêtres ; trouveraient alors moins amer le pain de l'exil !

Louis CASTEL.



(Publicité de l'Ouest-Eclair ; devenu aujourd'hui Ouest-France / Реклама Западная молния; статья сегодня Западная Франция)

Бакша Абушинов, живя среди нас, не поддается соблазну наших нравов. Его размышления о будущем непрерывны. Он не забывает проводить обряды. Ему хотелось бы, чтобы Франция, где проходит его жизнь, позволила бы объединиться единоверцам и заработать на кусок хлеба в иммиграции.

Луи Кастель



(Nantes Quai de la fosse dans les années 30 / Нант-Кай-де-ла-Фосс в 1930-е годы)

# Culture Kalmouke

# Калмыцкая культура

## 1) 4eme Leçon : la numération

## 1) 4-й урок: Счет

4e Leçon	Deurvédégthé kitchaël	Дөрвдгч кичэл
<u>Vocabulaire</u>	<u>Khalma tol</u>	<u>Хальмг толь</u>
<u>Calculs</u>	<u>Toh</u>	<u>To</u>
Un	Neguine	Негн
Deux	Khoyir	Хойр
Trois	Rhourvine	һурвн
Quatre	Deurvine	Дөрвн
Cinq	Tavine	Тавн
Six	Zourrhane	Зурһан
Sept	Dolane	Долан
Huit	Nææmine	Нæэмн
Neuf	Yissine	Йисн
Dix	Arvine	Арвн
Onze	Arvine Neguine	Арвн Негн
Douze	Arvine Khoyir	Арвн Хойр
Treize	Arvine Rhourvine	Арвн һурвн
Quatorze	Arvine Deurvine	Арвн Дөрвн
Quinze	Arvine Tavine	Арвн Тавн
Seize	Arvine Zourrhane	Арвн Зурһан
Dix sept	Arvine Dolane	Арвн Долан
Dix huit	Arvine Nææmine	Арвн Нæэмн
Dix neuf	Arvine Yissine	Арвн Йисн
Vingt	Kheurine	Хөрн
Trente	Rhouchine	һучн
Quarante	Deutchine	Дөчн
Cinquante	Tævine	Тæвн
Soixante	Jirine	Жирн
Soixante dix	Dalyne	Далн
Quatre vingt	Naiine	Найн
Quatre vingt dix	Yirine	Йирн
Cent	Zoune	Зун
Mille	Mingkhine	Миңһн
Dix milles	Tumine	Түмн
Cent milles	Boume	Бум
Un million (Mega)	Saie	Сай
Un milliard (Giga)	Djouva	Жува
mille milliard (Tera)	Dungkhchure	Дуңшур
Unité	Negmjine	Негмжн
Paire	Khoche	Хош
Moitié	Euræle	Өрөл
Un et demi	Kusdundire	Күсдундр
Beaucoup	Oline , Dala	Олн, Дала
Peu	Barhé, Tseueukine	Баһ, Цөөкн
Misérable, minuscule	Ukutchine	Үкүчн
Un peu	Tseune	Цөн

<u>Dialogue</u>	<u>Kuund'vr</u>	<u>Күүндвр</u>
L'avion s'apprête à décoller. Les gens s'installent à leurs places.	Arhrine kerm nisine guidjæncæ. Æmtine orimedane soùdjé yovna.	Аһарин керм нисн гижәнә. Әмтн ормадн сууж йовна.
<b>Je vous souhaite du succès dans votre travail !</b>	<b>Keudlmichtine eumæhæne yovtkha!</b>	<b>Көдлмштн өмәрән йовтха!</b>
Bonjour ! Pourriez-vous me dire quel est le numéro de votre place SVP ?	Mendvté ! Tana ormine toiÿgue yamarane?	Мендвт! Тана ормин тойг ямаран?
Bonjour ! Ma place est le numéro 20, à côté de la fenêtre.	Mendvté ! Mini orm kheurdgtché, terzine eu:ré.	Мендвт! Мини орм хөрдгч, терзин өөр.
Pourrions-nous échanger nos places ? Je suis peintre, je voudrais admirer le paysage pendant le vol.	Tanla ormane soldjé bolkhiy ? Bi zouratchive. Niskhlærine rhazir rhæ:khær sedlæve.	Танла орман сольж болхий? Би зурачв. Нисхләрн һазр һәәххәр седләв.
Nous pouvons le faire.	Soldjé boljana	Сольж болжана.
Je vous remercie ! Sauriez-vous Dans combien de temps nous serons à Elista ?	Khandjanave ! élstédé kezæ kurkhine medénté ?	Ханжанав! Элстд кезә күрхинь меднт?
Jusqu'à Elista il nous faut une heure et demie de vol.	Elsté kurtile kustundur tchase niskhé kergtæ.	Элст күртл күстундр час нисх кергтә.
Nous avons le temps. Faisons connaissance ? Je m'appelle Lidji Rharya, comment vous appelez-vous ?	Tsague bæ:næ. Tanildyi. Mini nerine Lidjé Rhærcæ, tana nerine kembé ?	Цаг бәәнә. Нә, таньлдый. Мини нерн Лиж-һәрә, тана нерн кемб?
Khochoune. Votre profession est peintre ?	Khochoune. Erdimfine zouratché guivté ?	Хошун. Эрдмтн зурач гивт?
Oui, c'est cela. Je viens de Paris. Et vous quelle est votre profession ?	Eé , ti:mé. Bi Parijasive. Ta yamarane Erdimtæveté ?	Ээ, тиим. Би Парижәсв. Та ямаран эрдмтәвт?
Je suis scientifique. Je fais des recherches dans l'histoire et les langues. Je suis professeur d'une université à Helsinki. Actuellement je suis en train d'écrire un livre sur la langue kalmouke.	Bi nometive. Tou:jé boline kelé chindjildive. Khélsinki negue ouniversitetine professorive. Oda khaqlimygue kelnæ touskar chine degtir bitchijæncæve.	Би номтв. Тууж болн кел шинждв. Хельсинкин нег университетин профессорв. Ода хальмг келнә тускар шин дегтр бичжәнәв.
Très intéressant ! Quand vous aurez le temps, pourriez-vous m'en parler ?	Yire sonin. Tsq-ague oldkhla, téruncæ touskar nandé keldjé euginté?	Йир соньн. Цаг олдхла, терунә тускар нанд келж өгнт?
Si cela vous intéresse, pourquoi pas.	Soninesdjakhla, keldjé eugnæve.	Соньмсжахла, келж өгнәв.
Je vous souhaite du succès dans votre travail !	Næe, keudlmichtine eumæhæne yovtkha!	Нә, көдлмштн өмәрән йовтха!
Que cela soit ainsi !	Ti:guetkhæ !	Тиигтхә!

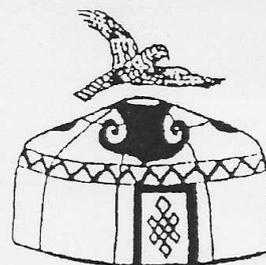
<a href="#">Chanson kalmouke</a>	<a href="#">Khalmygue doune</a>	<a href="#">ДМИТРИЙ ШАРАЕВ</a>
<a href="http://kalmykia-online.ru/articles/review/14832">http://kalmykia-online.ru/articles/review/14832</a> <a href="https://youtu.be/fsRk3PWFj-s">https://youtu.be/fsRk3PWFj-s</a>		
<b>Réveillez-vous, éveillés les kalmouks!</b>	<b>Sertine, sertskaetine khalymegoudyme !</b>	<b>Сертн, сергцхэтн хальмгудм!</b>
Vivant entre la Volga et le Don,	Idjile Tengué kho:rindé bae:dygue,	Ижл Тең хоорнд бээдг,
Kalmouks habitués à errer	Idjildaene nu:digue khalymgoude	Иждэд нүүдг хальмгуд.
Ceux qui ont trouvé une vie meilleure	Davou sae:khine aemdrile olsine	Даву сээхн эмдрл олсн,
Amis de la steppe salée.	Davséta té:guine inigudime.	Давста теегин иньгудм.
Bien que de nombreuses années se soient écoulées	Kesigue djiline érguésédé bidine	Кесг жилин эргцд бидн,
Les kalmouks se fortifiant sous le soleil chaud	Khaloune narindé batrigsine	Халун нарнд батргсн.
Dont les ancêtres les temps amers maitrisaient	Rhachouta tsagigué euvkinire deilsine	Һашута цагиг өвкнр диилсн.
Et la brutalité du temps surmonté par la douceur	Khatougué djeu:laer khaelulsine.	Хатуг жөөлэр хөөлүлсн.
<b>Refrain :</b>	<b>Davtevyre</b>	<b>Давтвр:2д.</b>
Réveillez-vous, éveillés les kalmouks	Sertine, sertskaetine khalymegoudyme	Сертн, сергцхэтн хальмгудм
Aimer les uns les autres	Négué néguaene dourilyia	Нег негндэн дурлая!
Devenez un exemple aux jeunes sympathiques	Khaemine barhtchoudeté ulgure boldjé	Хээмнь банчудт үлгүр болж,
En respectant vous-mêmes les seniors !	Khae:rtae akhenyrane ku:ndlyia!	Хээртэ ахнран күндлия!
La fourrure n'est rien sans son col,	Zakhé ouga devil keledegau,	Зах уга девл келдго,
Transmettez nos traditions aux plus jeunes !	Zangechalane du:nrtæne kurgtskhaerine!	Заңшалан дүүнртэн күргцхэтн!
Pas de peuples sans leur langue maternelle	Kélé ougarhar ousé bae:dgau	Келн угаһар улс бээдго,
Parlez donc votre langue maternelle !	Teurskine kélaerine ku:ndétsekhaetine!	Төрскн келэрн күүндцхэтн!
Il reste si peu d'anciens maitrisant la richesse culturelle (langue, culture, tradition, etc.)	Zeu :rtæ akhnire tseu :kine uldjé,	Зөөртэ ахнр цөөкн үлдж,
N'oubliez pas l'âme ancestrale du peuple !	Oulsé sédklaene martivzate	Улс седклэн мартвзат!

Malgré le temps lourd du « pain noir »	Kundé tsagine kharé eudimgaere	Күнд цагин хар өдмгэр,
Ne perdez votre pays !	Ou :djime Tangrhetchane aldevezate!	Уужм Таңчан алдвзат!
<b>Refrain :</b>	<b>Davtevyre</b>	<b>Давтвр:2д.</b>
Réveillez-vous, éveillés les kalmouks	Sertine, sertskaetine khalymegoudyme	Сертн, сергцхэтн хальмгудм
Aimer les uns les autres	Négué néguaene dourilyia	Нег негндэн дурлая!
Devenez un exemple aux jeunes sympathiques	Khaemine barhtchoudeté ulgure boldjé	Хээмнь банчудт үлгүр болж,
En respectant vous-mêmes les seniors !	Khae:rtae akhenyrane ku:ndlyia!	Хээртэ ахнран күндлия!
Deurvudes, Torgoutes, Khochoutes,	Deurvudes, Torgoutes, Khochoutes,	Дөрвд, Торһуд, Хошуд дунд,
En gardant une bonne ambiance	Dégaede sae :khine arharta	Дегэд сээхн аһарта
En enseignant, en s'aidant à apprendre, récupérons,	Dumbire khalymygue kéligué	Дүмбр хальмг келиг,
Réhabilitons notre langue Kalmouke!	Dasade ; daskhade boskhyia!	Дасад, дасхад босхия!
<b>Refrain :</b>	<b>Davtevyre</b>	<b>Давтвр:2д.</b>
Réveillez-vous, éveillés les kalmouks	Sertine, sertskaetine khalymegoudyme	Сертн, сергцхэтн хальмгудм
Aimer les uns les autres	Négué néguaene dourilyia	Нег негндэн дурлая!
Devenez un exemple aux jeunes sympathiques	Khaemine barhtchoudeté ulgure boldjé	Хээмнь банчудт үлгүр болж,
En respectant vous-mêmes les seniors !	Khae:rtae akhenyrane ku:ndlyia!	Хээртэ ахнран күндлия!
Restaurons notre pays !	Khae :rtae tangrhetchane boskhyia !	Хээртэ Таңчан босхия!

Voici le numéro 25 de Novembre 2002. Il célébrait les 10 ans de l'association, ce qui veut dire que l'an prochain ce sera les 30 ans de l'association !

**A.K.F.**  
Association des Kalmouks  
de France

Paris - Novembre 2002  
Bulletin numéro 25



# KHALMEK ZEINGUE

Nouvelles kalmoukes

10 ANS D'AKF !  
(voir page 3)

LA FETE DE "ZOUL" !  
(voir page 3)

ᠠᠨᠠᠭᠠᠨᠠᠨᠠᠨᠠᠨᠠᠨ  
ᠠᠨᠠᠭᠠᠨᠠᠨᠠᠨᠠᠨᠠᠨ  
ᠠᠨᠠᠭᠠᠨᠠᠨᠠᠨᠠᠨᠠᠨ  
ᠠᠨᠠᠭᠠᠨᠠᠨᠠᠨᠠᠨᠠᠨ



Août 2002 - 18 "Edge" - grands-mères kalmoukes - ont bénéficié d'un séjour d'une semaine à Paris offert par le Président de la République de Kalmoukie, Monsieur Kirsan Ilioumjinov

L'homme qui ne connaît pas son lignage,  
c'est l'animal qui ne connaît pas l'eau.

Association des Kalmouks de France  
Mairie de Joinville Le Pont  
23, rue de Paris  
94340 Joinville Le Pont

N25 P1

Questions diverses : Stéphanie Tchoudjinoff a réalisé une dizaine de brochures composées de tous les bulletins diffusés par l'AKF et présentées sous couverture plastifiée.  
Pour toute commande, le prix est de 10 euros.

Cotisations : Sur proposition d'Anastasia Savoye, la cotisation annuelle a été portée à 20 euros, à partir de 2003 (étudiant : 10 euros).

Zoul : **Nous célébrerons cette fête le samedi 7 décembre prochain, à partir de 19h30, au restaurant "Anatolie" (87, cours de Vincennes, 75020 Paris - Téléphone : 01 43 48 04 39 - Métro Cours de Vincennes ou Porte de Vincennes). Prix du repas : 18 euros (enfant : 9 euros) - apéritif, vin, café et service compris.**

**Réservations jusqu'au 4 décembre auprès de Bayaset Manjikoff**  
**au 06 99 22 03 79**

En fin de séance, déclaration de Bayaset Manjikoff :

*"Au nom de tous les membres du Bureau, je remercie les compatriotes de continuer à nous accorder leur confiance en nous demandant de rester dans nos fonctions et de poursuivre notre tâche à la tête de l'Association des Kalmouks de France.*

*Nous saluons la nomination, en tant que Président d'Honneur, d'Alta Bassanoff. Je me souviens que nous étions déjà côte à côte à la tête de la première association des Kalmouks de France créée à Joinville Le Pont, en 1945, au lendemain de la 2e Guerre Mondiale. Depuis, Alta a toujours tenu un rôle actif dans les différents Bureaux qui se sont succédés.*

*Saluons également l'élection à la fonction de Vice-Présidente de Solange Correa, instaurant ainsi la parité dans le Bureau !*

*Les membres du Bureau espèrent qu'ils seront toujours suivis dans leurs actions par le plus grand nombre. Nous invitons particulièrement les jeunes à nous rejoindre pour participer à cette belle aventure que représente une vie associative faite de rencontres, de célébrations, de fêtes traditionnelles, de partage de souvenirs et d'émotions dans la recherche et la connaissance de la passionnante histoire de notre peuple."*

Fin de l'Assemblée Générale à 17h30 :

Nous nous retrouvons autour d'un buffet pour fêter le 10e anniversaire de l'AKF avec la présence de Monsieur le Maire de Joinville Le Pont, Pierre Aubry, son fils Olivier (Maire-Adjoint) et plusieurs personnalités de la Mairie ; dégustation de spécialités kalmoukes, avec nos remerciements à celles et ceux qui nous les ont offertes : "bortseks" (beignets) et boulettes de viande hachée par Anastasia Savoye, "bortseks" et cornichons salés par Nadie et Georges Koussinoff, "khalmek tsa" (thé au lait salé, beurre et épices) par Nicolaï Boldaev et vodka par Alta Bassanoff.

Bayaset Manjikoff

N25 P3

## INFORMATIONS

- **Le Ballet National de la République de Kalmoukie (Tulpan)** célèbre le 65e anniversaire de sa création en 1937.

Nous adressons nos meilleurs vœux à cette prestigieuse formation qui parcourt le monde en présentant, avec talent, les multiples facettes et les beautés du folklore kalmouk avec, à sa tête, le directeur Guerman Sandjarikov et le Maître de Ballet Valéry Erdniev. Cette année, la troupe a effectué une tournée en France du 11 novembre au 23 novembre 2002.

- **Le "Djangartchi" Wladimir Karouiev** s'est produit le 9 novembre 2002 au Théâtre de la Ville, à Paris. Il était accompagné d'un chanteur et musicien mongol, Bavausch Ambékov, jouant du "mören khour" (instrument à cordes mongol). Le succès fut énorme, devant une salle comble. Le "Djangartchi" chantera au MIDEM de Cannes le 28 janvier 2003, au milieu d'une pléiade d'artistes et le 11 mai 2003 au Festival de Radio France "Musiques Ethniques".



Le Djangartchi Karouiev



Bavausch Ambékov

- **20 octobre 2002 : Elections présidentielles en République de Kalmoukie** : Monsieur Kirsan Ilioumjinov a été réélu au second tour.
- **Une nouvelle association dans notre communauté** : l'association "Altai" (Art, Tradition et Savoir), sous la direction de son Président Nicolaï Djangar Boldaev, édite un bulletin d'informations trimestriel "Todo Bichig" ("l'écriture claire"). Siège social : 357/359, rue des Pyrénées, 75020 Paris (téléphone : 01 47 97 56 75).
- **"Zoul"** sera célébré en Kalmoukie le 29 novembre 2002.
- **Mariage** : Nous adressons tous nos vœux de bonheur à Igor Charginoff et sa femme Victoria Moudjikova qui se sont unis à Elista le 12 octobre 2002.
- **Nous ont quittés** :
  - Djamba Nikitine (67 ans), à Rennes, le 28 juillet 2002
  - Jacques Kokloff (70 ans), à Tours, le 29 septembre 2002
  - Alexandre Khamouguinoff (81 ans), à Rodez, le 22 octobre 2002

*Le Bureau*

P 4 N25

## LES 10 ANS DE L'AKF 1992-2002

Faisant suite à l'émotion et l'euphorie ressenties lors du voyage collectif qu'ils effectuèrent en Kalmoukie en 1991, les Kalmouks de France décidèrent de créer une association dont nous fêtons le 10e anniversaire cette année.

L'action développée par cette association se maintint, sans faiblir, avec à sa tête un Bureau et des dirigeants qui se dévouèrent sans relâche. Les réunions et les célébrations des fêtes traditionnelles se firent régulièrement. Un bulletin d'information est édité et distribué à tous les compatriotes et sympathisants, en France et à l'étranger (3 éditions par an, 150 exemplaires par édition).

Parmi les événements qui marquèrent ces 10 premières années de l'AKF, notons la réception et le soutien apportés à l'ensemble folklorique kalmouk "Tulpan" pour ses débuts en France en 1994 - cette troupe qui célèbre actuellement le 65e anniversaire de sa création, le séjour effectué à Paris, en 1995, par Monsieur Assia Ilioumjnov, frère du Président de la Kalmoukie, accompagné du Directeur de Cabinet Monsieur Khongar Chalkhakoff et les entretiens que nous eûmes avec eux, la fête de "Tsarane" qui fut célébrée à Paris, en 1997, sur une péniche en quai de Seine où nous dûmes refuser du monde, le soutien fourni, en 1998, à 14 étudiants kalmouks venus effectuer un stage de plusieurs mois dans une université française, le Djangartchi Wladimir Karouiev que nous recevons régulièrement et qui se produira le 9 novembre prochain au Théâtre du Châtelet, le voyage qui nous effectuâmes à Elista, en 1999, pour participer à une grande conférence sur la vie et l'œuvre du Lama Zaya Paudit, le déplacement que nous fîmes (13 personnes), en 2001, aux USA, pour assister à la commémoration des 50 ans de présence des Kalmouks sur le sol américain, la chanson de "Tsarane" que nous enseignâmes à des élèves du collège Jean Moulin de Neuilly-sur-Marne qui l'interprétèrent à la Cité de la Musique à Paris, les nombreuses interviews que nous accordâmes à des magazines, à des chaînes de télévision et de radio et enfin les bonnes relations que nous entretenons avec la municipalité de Joinville Le Pont en participant régulièrement à différentes manifestations de la ville.

Après ce bilan satisfaisant, souhaitons à l'AKF d'être toujours aussi vivante et active durant encore de nombreuses années.

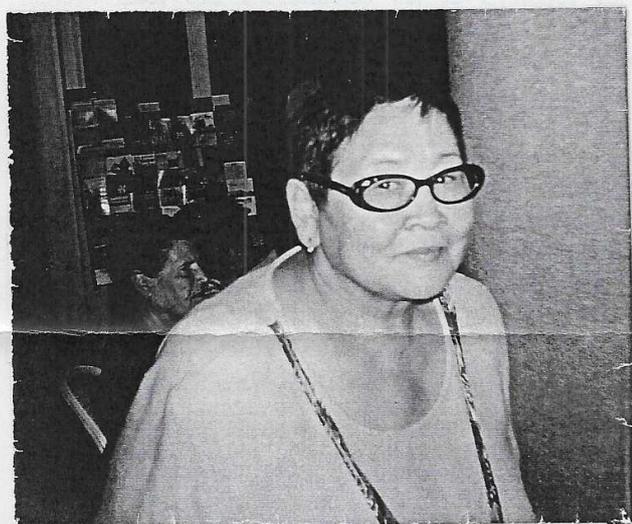
*Pour le Bureau  
Bayaset Manjikoff*

N25 P5

**18 GRANDS-MERES KALMOUKES A PARIS  
AOUT 2002**

Gagnantes d'un grand concours organisé en Kalmoukie, 18 grands-mères âgées de 60 à 80 ans ont bénéficié d'un séjour d'une semaine à Paris offert par le Président de la République de Kalmoukie.

Elles étaient accompagnées du Vice-Ministre de la Culture, Madame Khalga Baklanova, de la Directrice de la radio-télévision d'Elista, de la journaliste Madame Badma Kharloueva, du docteur Nathalie Soukharinova et du caméraman-photographe Monsieur Garia Moutchaev.



Madame Khalga Baklanova



Madame Badma Kharloueva

**RECEVOIR LE BULLETIN DE L'AKF PAR E-MAIL ???**

Si vous souhaitez recevoir le bulletin sous forme électronique (par e-mail), merci de bien vouloir m'adresser votre demande à l'adresse suivante :

[tsarane@hotmail.com](mailto:tsarane@hotmail.com)

*Stéphanie Tchoudjinoff*

P6 N25

IL Y A 50 ANS...  
LE 20 DECEMBRE 1952...

Dans les salons Baraduc, près des Champs-Élysées, un grand gala avec spectacle folklorique est organisé par l'Union des Kalmouks de France.



Groupe artistique composé d'acteurs bénévoles sous la direction de Morkhaus Balinoff



Ensemble musical kalmouk sous la direction de Boris Tchoudjinoïff (violon),  
avec Marie Manouninoïff, Sarah Michaloff ("domber") et Bostcha Dambinoïff (accordéon)

N25 P7

## PREPARATION FAMILIALE POUR LA FETE DE "ZOUL"

Confectionner un "Tseuktse", plat oval, avec de la pâte (farine et eau).

Laisser une journée ou une nuit dans le congélateur après avoir enduit la paroi intérieure de beurre fondu.

Couper des tiges d'herbes séchées (sans nœuds) ou des allumettes, sur une longueur de 5 cm. Les enrober de laine de brebis (nettoyée) ou de coton pur (tige : "rôlé"). Humecter les brindilles ou allumettes de beurre fondu.

Verser du beurre fondu dans le plat (3 à 4 cm). Lorsque le beurre est refroidi, fixer verticalement les brindilles ou allumettes aux 3/4 de leur longueur.

Pour chaque membre d'une famille qui habite dans la même maison doit correspondre un nombre de brindilles égal à son âge + 1 an (durée de la grossesse). Il faut que le nombre total soit pair, sinon rajouter 1 an (1 brindille).

Minuit, jour de "Zoul" : allumer les brindilles et déposer le plat à l'extérieur de la maison, devant l'entrée, en hauteur, sur le toit ou simplement sur la fenêtre (il faut que ce soit déposé à l'extérieur sous la clarté de la lune). Une personne doit surveiller jusqu'à l'extinction ; si le plat se renverse, c'est un mauvais présage !

Faire le rituel du "Zoul" ("Zoul tavelké") :

1. Réciter la prière ("Nome").
2. Déposer le plat (jusqu'à l'extinction totale) devant l'autel.
3. Mettre sur l'autel 9 offrandes différentes (pâtisseries, fruits, confiseries, thé kalmouk,...).
4. Le lendemain ou 2 ou 3 jours après, chaque membre de la famille retire les restes des brindilles calcinées correspondant à son âge et les détruit.
5. On peut faire un gâteau salé ou sucré en se servant de la pâte en ajoutant des fruits, de la confiture ou des légumes et en faisant cuire le tout dans une poêle (comme un beignet) ou dans un four.

Manger en partageant avec tous les membres présents de la famille.

"Zoul" est la prolongation de la vie ou la célébration d'anniversaire.

Ce jour-là, on peut rendre visite ou inviter des parents, des amis et faire la fête en commun. C'est l'occasion de se retrouver ensemble dans la joie. Cette fête n'existe que chez les Kalmouks.

*Nicolai Boldaev*

P 8 N25

**-- Bulletin d'adhésion --**  
**-- année 2022 --**

NOM : \_\_\_\_\_

PRENOM : \_\_\_\_\_

Date et lieu de naissance : \_\_\_\_\_

ADRESSE : \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

N° Telephone : \_\_\_\_\_

N° Portable : \_\_\_\_\_

e-mail : \_\_\_\_\_

Conformément à la loi CNIL n° 78-17 du 6 janvier 1978 relative à l'informatique, aux fichiers et aux libertés.  
Les adhérents peuvent demander la modification ou l'effacement des données personnelles.  
Par ailleurs ces données resteront confidentielles et à usage interne à l'association uniquement.

**Je souhaite adhérer à l'association des Kalmouks de France, pour l'année 2021, et vous fait parvenir le montant de ma cotisation de 10 euros par :**

: Chèque bancaire à l'ordre de l'association de kalmouks de France :  
et posté chez Mme GUERARD Sonina  
4 allée des Caraïbes 92500 Rueil Malmaison.

: En espèces, par mandat cash à envoyer par courrier, à la même adresse que pour les chèques (ci-dessus).

: Virement bancaire, faite le libellé à vos nom et prénom.  
(IBAN : FR23 3000 2004 3300 0037 6284 H67, BIC : CRLYFRPP)  
(Compte de l'association des kalmouks de France)